UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Culture e società
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2019/2020
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2020/2021
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	COMUNICAZIONE DEL PATRIMONIO CULTURALE
INSEGNAMENTO	LINGUA INGLESE LIVELLO AVANZATO
TIPO DI ATTIVITA'	C
AMBITO	21051-Attività formative affini o integrative
CODICE INSEGNAMENTO	13553
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/12
DOCENTE RESPONSABILE	RIZZO ALESSANDRA Professore Associato Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	6
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	110
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	40
PROPEDEUTICITA'	
MUTUAZIONI	LINGUA, LINGUISTICA E TRADUZIONE INGLESE - Corso: MODERN LANGUAGES AND TRANSLATION FOR INTERNATIONAL RELATIONS LINGUA, LINGUISTICA E TRADUZIONE INGLESE - Corso: LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI
ANNO DI CORSO	2
PERIODO DELLE LEZIONI	2° semestre
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	**RIZZO ALESSANDRA** Giovedì 15:00 17:00 Ed. 12, primo piano, Lab informatico, viale delle Scienze / via Teams. E' richiesta prenotazione e/o comunicazione per posta elettronica.

DOCENTE: Prof.ssa ALESSANDRA RIZZO

PREREQUISITI	Livello C1 della lingua inglese; C2 italiano
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Conoscenza e comprensione Gli studenti dovranno dimostrare di possedere abilita' critiche e spiccata originalita' con l'obiettivo di sviluppare e mettere in pratica idee e opinioni nei contesti specifici indagati durante il corso dei seminari e delle lezioni frontali, con particolare riferimento all'ambito pratico e teorico della traduzione audiovisiva. - Ulteriori conoscenze e comprensione a. evoluzione della traduzione audiovisiva nel contesto dei Translation Studies; b. multimedia e multimodalita' come risorse utili per l'introduzione ai processi di traduzione piu' noti nella traduzione audiovisiva; c. altre forme di traduzione audiovisiva come doppiaggio, voice over, audiodescrizione; d. sottotitolare film, documentari, programmi televisivi, sit. com., video; e. parametri tecnici utilizzati dalle agenzie inserite nel mercato internazionale. - Mettere in pratica conoscenza e comprensione Agli studenti e' richiesto di mettere in pratica conoscenza e comprensione degli strumenti della traduzione audiovisiva in contesti multidisciplinari piu' ampi relativi al campo di indagine. - Esprimere giudizi Gli studenti dovranno coniugare le loro conoscenze con la complessita' linguistica della traduzione audiovisiva a causa di restrizione temporali e spaziali nella sottotitolazione. Gli studenti dovranno formulare giudizi e rifelttere sulla responsabilita' etica e sociale del sottotitolatore in merito alla resa del testo di arrivo in relazione a quello di partenza. - Abilita' comunicative Gli studenti devono essere in grado di comunicare le proprie conclusioni sulla base delle strategie di traduzione adottate e del pensiero critico secondo un modello che e' alla base dei loro metodi di analisi della traduzione e dei vari prodotti audiovisuali. Gli studenti dovranno sviluppare spirito di sintesi come risultato di un processo di revisione individuale. - Capacita' di apprendimento Gli studenti dovranno possedere abilita' di apprendimento al fine di continuare gli studi postlaurea in maniera ampiamente autonoma.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Esame orale e attivita' pratica: - Consegna commento - progetto individuale "Traduzione multimediale", in cui lo studente dovra' selezionare un prodotto audiovisivo (a piacere) e fornire una versione sottotitolata in italiano (mai tradotta) - 25/50 sottotitoli [programma di sottotitolazione - video e sottotitoli - che e' stato utilizzato durante il corso, con la produzione di un commento critico (minimo 1500 parole)], in cui strategie e teorie di traduzione dovranno essere esplicitate sotto forma di discorso accademico ragionato. Gli studenti dovranno specificare le fonti multimediali, i dizionari bilingui e monolingui e il contesto teorico selezionato (nei riferimenti/in bibliografia); - consegna degli script prodotti durante le esercitazioni e i laboratori con esposizione del contenuto e della storia dei video presi in esame; - colloquio sulle tematiche teoriche e pratiche trattate durante il corso delle lezioni, dei workshop e delle esercitazioni, dei seminari e durante il simposio internazionale; - prova pratica di sottotitolazione con il software WINCAPS (o alternativo: Aegisub). Voti: 30/30 e lode: Lo studente si esprime, scrive e traduce con un linguaggio estremamente chiaro ed efficace. Lo studente possiede una conoscenza eccellente degli argomenti del corso, e buone abilita' di analisi e di risoluzione dei problemi; 26/29 Lo studente si esprime, scrive e traduce con un linguaggio chiaro ed efficace. Lo studente possiede una buona conoscenza degli argomenti del corso, buone capacita' di analisi e di risoluzione del problema; 24/25 Lo studente si esprime, scrive e traduce in maniera adeguata. Possiede una conoscenza di base degli argomenti del corso, ed una capacita' adeguata alla risoluzione del problema. 21/23 Lo studente ha una conoscenza imperfetta degli argomenti del corso, scarsa capacita' di analisi e di risoluzione dei problemi; 18/20 Conoscenza minima delle tematiche del corso; non soddisfacente (sotto il 18). Lo studente ha una conoscenza base/elementare della lingua inglese.
OBIETTIVI FORMATIVI	Lo scopo del corso e' formare esperti sottotitolatori nella traduzione audiovisiva dall'inglese all'italiano. Il corso si concentrera' sulle tecniche di sottotitolazione piu' tradizionali, ma prendera' in esame anche le strategie piu' innovative. Lo studio teorico sara' supportato dalla pratica e dall'esperienza nei laboratori multimediali. Agli studenti verra' insegnato come creare sottotitoli in svariate tipologie audiovisive attraverso sofware specializzati. Il programma

	- Modalita' di traduzione audiovisiva (doppiaggio, sottotitolazione, voice over, audiodescrizione) - Sottotitolazione in AVT - AVT in Translation Studies - Multimedia e multimodalita' - Tecniche e parametri - Ascolto, traduzione, trascrizioni Il docente prevede un programma alternativo, su richiesta, da concordare singolarmente, per gli studenti impossibilitati a frequentare.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali e seminari, workshop, pratica ed esercitazioni: traduzione multimediale e sottotitolazione in laboratorio, prove di ascolto e trascrizione, simposio internazionale (5° edizione); seminari di ricerca.
TESTI CONSIGLIATI	Recommended books: J. DIAZ CINTAS, A. REMAEL Audiovisual Translation: Subtitling St Jerome 2007 J. DIAZ CINTAS (ed.) New Trends in Audiovisual Translation, Multilingual matters 2009 L. PEREZ-GONZALEZ, Audiovisual Translation. Theories, Methods and Issues, Routledge, 2015 S. BRUTI, E. DI GIOVANNI, Audiovisual translation across Europe: An Ever-changing Landscape Peter Lang 2012 E- SKUGGEVIK, “Teaching Screen Translation: The Role of Pragmatics in Subtitling”, in J. Diaz Cintas and G. Anderman (eds), Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen, Palgrave Macmillan, London & New York, 2009, pp. 197-213 I. RANZATO, Translating Culture Specific Reference on Television, Routledge - The students of this course will be provided with selected articles. Among the selected files, students will also find a list of videos, which will be used to practise listening, translation and transcription. The attendance at seminars, laboratories and practical lessons is FUNDAMENTAL in this course. (Further publications (2019/2020) will be taken into account during the course).

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
3	Storia dell'AVT e i Translation Studies
4	Modalita' di traduzione audiovisiva
4	Tecniche e parametri nell'AVT
3	Classificazione dei sottotitoli
4	La linguistica dei sottotitoli
3	Metodi e strategie
3	Caratteristiche linguaculturali nella traduzione dei sottotitoli
4	Multilingual films

ORE	Esercitazioni
2	Discussione sul progetto individuale
6	AVT in laboratorio informatico - sottottitolazione e audiodescrizione

ORE	Laboratori
4	Casi studio di film, programmi televisivi, sit. com., video, documentari, interviste